



# Chiba City ・ ちば

2015 10月号  
英語版  
English Edition  
October 2015

No.124

発行：(公財) 千葉市国際交流協会  
Issued by: Chiba City International Association  
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階  
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F  
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City  
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111  
Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00  
ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>  
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

## ちばし 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

### マイナンバー<sup>せいど</sup>制度が 始まりました The Social Security and Tax Number System 'My Number' Starts

Registered residence will be given a 12-digit individual number nicked name 'My Number'. This will be used for administrative procedures related to social security, taxation, disaster response, etc. The system is designed for your convenience.



マイナちゃん

- A notification card showing an individual number, an application form and a guidelines will be sent to each household to the address appearing in the resident record via registered mail. Please keep your individual number safe.
- You can receive an individual number card starting January next year, after sending in an application form. The individual card is an IC-card that can be used as identification card.

#### How to apply for Individual Number Card

- Via post office  
Fill out the application form enclosed in the notification card, attach an ID picture, and send using the enclosed envelope. An issuance notice will be sent to your address. Bring any ID such as resident card, with the issuance notice to the ward office nearest you to claim the card.

- Via counter/window  
Bring an ID picture, resident card, and notification card to the ward office window to apply. The card will be sent to your address via mail.

Application via smartphone and other online procedures are available. Please refer to the guidance enclosed in the notice for more details.

**Questions:** <sup>くせいすいしんか</sup> 区政推進課(キャンペーン<sup>かんげい</sup>関係)  
Ward Administration Promotion Division  
(Promotion relations) ☎245-5134

### くるまいす<sup>おうえん</sup> 車椅子スポーツを 応援して ください アジア オセアニア チャンピオンシップ Cheer Wheelchair Sports!

#### Asia-Oceania Championship

The sports championship will be held in Chiba City, aiming to promote wheelchair sports awareness. Through sporting events like this, the city intends to build a community where people with disability can participate. To order for us to get more familiar with the wheelchair sports, the city support and held various events like this one. Upcoming wheelchair events schedule are as follows. The team who will excel in these events have a chance to represent Japan in the 2016 Rio Paralympic Games. Let's support our athletes!  
Entrance fee is free.

#### ★Wheelchair Basketball

**When:** Sat., Oct. 10-Sat., Oct. 17

**Where:** Chiba Sports Arena (Tonyacho, Chuo-ku)  
Participating countries/region: Male Division, 12 countries (Japan, China, Korea, Australia, Thailand, Philippines, Taiwan, etc.)

Female Division: 3 countries (Japan, China and Australia)

### ★Wheelchair Rugby

**When:** Thu., Oct. 29-Sun., Nov. 1

**Where:** Chiba Sports Arena (Tonyacho, Chuo-ku)

Participating countries: 4 countries (Japan, Korea, Australia, New Zealand)

**Questions:** スポーツ振興課 Sports Promotion Division ☎245-5966

### 臨時給付金の申込みは済みましたか?

#### Have you completed the application for the Temporary Welfare Benefit yet?

Those entitled for the Temporary Welfare Benefits were sent an application form via mail by mid of September. You must complete the application on or before Wednesday, Dec. 16 to receive the subsidy.

#### Eligibility:

- ① Whose residing in Chiba City on Jan. 1 or has a residence card
- ② Whose except from paying the city tax for 2015

**Grand subsidy:** 6,000 yen per person

If you think you are entitle of the subsidy but haven't received the application form yet or have any inquiries, please contact the number below.

**Questions:** コールセンター Call Center ☎244-5566 from 8:30-17:30

### 来年4月入園 私立幼稚園の園児を募集

#### Students Wanted for April 2016 Enrollment in Private Kindergartens

Private owned kindergartens are now accepting applications for April 2016 enrollment. Important documents will be distributed at different kindergartens starting from Thursday, Oct. 15.

**Questions:** 保育支援課 Child Care Support Division ☎245-5100



### リサイクル No.1大都市・ちば Recycle No. 1 Metropolis, Chiba

Chiba City was declared as no. 1 with the highest percentage of recycle among cities with 500,000 or bigger population for 4 consecutive years from 2010 to 2013. The city aims to further reduce waste. To attain this, your cooperation in putting out segregated recyclable items is encouraged.

- can ⇒blue container

- colorless bottles ⇒white container
- brown color bottles ⇒brown container
- other bottles ⇒black container
- PET bottles ⇒designated net

Observe the following when putting out garbage

- ① Gas cylinder, spray can, etc. are segregate as toxic waste
- ② Bottle, can, PET bottle should be cleaned before putting out
- ③ Don't put in a plastic bag, instead put them in the container or net as it is or directly.

## 行って みましよう

### Events

#### 子ども読書まつり

#### Children Reading Fair

Reading events for children are held from October to November at libraries in Chiba City. Below are the English reading event schedules, among others.



#### ★ Chuo Library

(3 Benten, Chuo-ku) ☎287-3980

'Eigo Ohanashi Kai'

**When:** Sun., Oct. 25 from 11:20-11:50

**Where:** Atrium inside the library

Come directly to the venue.

#### ★ Mihama Library (3 Takasu, Mihama-ku)

☎277-3003

'Eigo de Tanoshimu' for Parent and Child

**When:** Sat., Oct. 24

from ①10:30-11:00 and ②11:30-12:00

#### Eligibility:

- ① 3 and 4 years old and guardian
- ② 5 years old and above

**Capacity:** ① and ②, first 40 people

Come directly to the venue.

Please call the library for more details and information about other libraries.

#### 秋のダイヤモンド富士を見よう

#### Diamond Fuji Viewing in Autumn

Starting on Thursday, Oct. 1, information and detailed map of the view point of the 'Diamond Fuji' will be distributed at ward office's Community Promotion Division, libraries, Tourist Information Centers (at JR Chiba Station, and Kaihin Makuhari Station), for your reference.

**Questions:** 集客観光課 Tourism and Visitors Division ☎245-5066

## いのはな山<sup>やま あきまつ</sup> 秋祭り

Inohana-yama Autumn Festival

**When:** Sat., Oct. 17 from 10:00-15:00

**Where:** Inohana Park, Kyodo Hakubutsukan (Folk Museum), Inohana-tei, Chiba Prefecture's Cultural Hall, etc.

Enjoy nodate (open air tea ceremony, drink matcha), taiko performance, Chiba quizz, art appreciation, stalls, mochitsuki/rice cake, folk games, and more.

Come to the venue directly.

**Questions:** 塚原緑地研究所<sup>つかはらりょくちけんきゅうじょ</sup> Tsukahara Ryokuchi Kenkyujo ☎279-8005



## 第37回<sup>だい かい</sup>コミュニティまつり

### 37<sup>th</sup> Community Festival

**When:** Sat., Oct. 17, and Sun., Oct. 18 from 10:00-17:00

**Where:** Chuo Community Center, and at the parking lot in front of the City Hall's main gate  
There will be presentations and exhibitions by the participating groups, as well as chorus and other performances by kindergarten and junior high school students, ride a ladder truck experience, police cars, and more.

**Questions:** コミュニティまつり<sup>じつこういんかいじむきょく</sup> 実行委員会事務局  
Community Festivals Executive Committee Secretariat ☎245-5724

## 日本語スピーチ大会<sup>にほんご たいかい</sup>

### Japanese Speech Contest

**When:** Sat., Oct. 17 from 13:00-16:30

**Where:** International Communication Plaza (2 Chuo, Chuo-ku)

This is an oratorical contest by foreign students studying at Chiba City International Association and other Japanese classrooms. Exchange event with participants to follow after the contest proper.

**Capacity:** first 100 people

**Apply/Ask:** 国際交流協会<sup>こくさいこうりゅうきょうかい</sup> Chiba City International Association ☎202-3000

## ちばモノレール祭り<sup>まつり</sup> 2015

### Chiba Urban Monorail Festival 2015

**When:** Sat., Oct.17 from 10:00-15:00

**Where:** Chiba Urban Monorail Hagidai Depot (5 minutes on foot from Dobutsu Koen Station

(Chiba Zoological Park)

Visit the train depot, driver's cab tour, have your picture taken wearing the uniform, and more. Come directly to the venue. Non-cancellation even if rain.

**Questions:** 千葉都市モノレール株式会社<sup>ちばとし かぶしきがいしゃ</sup> Chiba Urban Monorail Co.,Ltd. ☎287-8216

## 科学館<sup>かがくかん</sup>の催し<sup>もよお</sup>

### Events Schedule at Museum of Science

- ① Citizens' Day Events  
Sat., Oct. 17 Experiment Class (Let's use electricity)  
Sun., Oct 18 Experiment Class (electromagnetic waves experiment)  
Both classes from 11:00, 13:30, and 14:30 for 30 minutes

- ② Lecture 'Carbon nano space is a unique chemical factory'

**When:** Sat., Oct. 17 from 13:00-14:30

- ③ Experiment Classes 'Make a thread out of a PET bottle'

**When:** Sun., Oct. 18 from 11:00 and 14:00 each for 1 hour

**Where:** Experiment Room B, 8F

#### Eligibility:

- ① elementary school students and older (elementary school students, 2<sup>nd</sup> grade and below must be accompanied by guardian)
- ② high school students and older
- ③ elementary school students and older (elementary school students, 3<sup>rd</sup> grade and below must be accompanied by guardian)

**Capacity:** ①② first 30 people, ③ first 18 people each time

**Apply/Ask:** 科学館<sup>かがくかん</sup> (中央区中央4) Museum of Science (4 Chuo, Chuo-ku) ☎308-0511  
Closed Mon., Oct. 26, and Tue., Oct. 27

## 健康・相談<sup>けんこう そうだん</sup>

### Health & Consultations

人権擁護委員<sup>じんけんようごいん</sup> 特設相談<sup>とくせつそうだん</sup>

#### Special Consultations with a Human Rights Commissioner

Consultation is available for those with concerns about human rights such as marital affairs, alimentation, neighbors, discrimination, libel/slander, abuse/harassment, bullying, etc.

**When:** Tuesdays from 10:00-15:00

**Where:** Chuo Community Center (across the city hall), 2F

Come directly to the venue. For phone



consultation, please dial: ☎0570-003-110  
(Weekdays from 8:30-17:15)

**Questions:** <sup>だんじょきょうどうさんかくか</sup>男女共同参画課 Gender Equality  
Division ☎245-5060

<sup>しゃかいほけんろうむしそくだん</sup>  
**社会保険労務士相談**

**Consultation by Certified Social Insurance  
Labor Consultants**

**When:** Mon., Oct. 19, Mon., Nov. 2 from  
10:00-16:00

Consultation is available on work-related laws  
such as salary, social insurance, pension, etc.  
Come directly to the venue. Phone consultations  
also available.

**Where:** 3F, Prefecture's Shinrin Hall (1 Nagasu,  
Chuo-ku)

**Questions:** <sup>けんしゃろうしakai</sup> <sup>ちばしぶ</sup> 県社労士会 千葉支部 Prefecture's  
Social and Labor Consultants Association, Chiba  
Office ☎224-9027

<sup>しょうがいがくしゅうそくだん</sup>  
**生涯学習相談**

**Lifelong Learning Consultations**

**When/Where:**

Wed., Oct. 14 2F, Midori Ward Office

Mon., Oct. 19 1F, Hanamigawa Ward Office

Thu., Oct. 22 1F, Inage Ward Office

Wed., Oct. 28 1F Mihama Ward Office

All dates from 10:00-14:00

Please come directly to the venue. Call directly to  
ask about matter related to lifelong learning such  
as classes, events, volunteer activities, etc.

**Questions:** <sup>しょうがいがくしゅう</sup>生涯学習センター Lifelong Learning  
Center ☎207-5815 Closed Monday, Oct. 26

<sup>たじゅうさいむしや</sup> <sup>とくべつそくだん</sup>  
**多重債務者 特別相談**

**Special Consultations for Those with Multiple  
Debts**

Consultations with a lawyer are available for  
those who have borrowed money from many  
sources and are having trouble. The borrower  
should come directly to the venue.

Phone consultations are not available, and

reservations are required.

**When:** Thu., Oct. 22 from 13:00 - 16:00

**Where:** Consumer Affairs Center  
(1 Benten, Chuo-ku)

**Capacity:** First 6 people  
(approx. 30 minutes per person)

**Apply (Reservations)/Ask:** <sup>しょうひせいかつ</sup>消費生活センター  
Consumer Affairs Center ☎207-3000

<sup>たぶんかりかい</sup> <sup>まち</sup> <sup>みらい</sup> <sup>かた</sup>  
**多文化理解セミナー「街の未来を語ろう**

**～グローバル化と多様性～**

Cultural Understanding Seminar 'Machi no  
Mirai wo Katarou'

**～Diversity and Globalization～**

**When:** Sat., Oct. 31 from 13:30-16:30

**Where:** International Communication Plaza (2  
Chuo, Chuo-ku)

**Eligibility:** junior high school students and older  
**Capacity:** first 30 students

**Apply/Ask:** <sup>ちばしこくさいこうりゅうきょうかい</sup> 千葉市国際交流協会 Chiba City  
International Association ☎202-3000

<sup>がいこくじん</sup> <sup>むりょうほうりつそくだん</sup>  
**外国人のための 無料法律相談**

**Free Legal Consultation for Foreigners**

**When:** Mon., Oct. 26 from 13:00 - 16:00

**Where:** <sup>ちばしこくさいこうりゅう</sup> 千葉市国際交流 <sup>プラザ</sup> プラザ <sup>かいぎしつ</sup> 会議室 (中央区  
<sup>ちゅうおう</sup> 中央2)

Chiba City International  
Communication Plaza  
Conference Room  
(2 Chuo, Chuo-ku)

**Capacity:** First 4 people  
Reservations are required.

Please consult when  
applying if you would like  
an interpreter.

**Apply/Ask:** <sup>ちばしこくさいこうりゅうきょうかい</sup> 千葉市国際交流協会  
Chiba City International Association ☎202-3000



**Seven Bank International Money Transfer Service**

You can transfer money,  
**24**hours a day,  
**365**days a year

Money can be  
received in a  
few minutes !

The receivers will be able to  
collect money at 490,000  
receiving locations affiliated  
with Western Union  
in about 200 countries.

Inquiries about the Account and International Money  
Transfer Service of Seven Bank[10:00-20:00 Sunday-Friday  
except for the National Holidays, Dec 31 to January 3]  
<http://www.sevenbank.co.jp/soukin/en/>

**0120-033-253** Free  **SEVEN BANK**